

# MENORA



2021 NR 5

REVISTA BIBLIOTECII EVREIEȘTI "I. MANGHER"

# **MENORA**

REVISTĂ DE LITERATURĂ ȘI CULTURĂ EVREIASCĂ

*Revista **MENORA** familiarizează cititorul cu crâmpoie din viața personalităților notorii de origine evreiască: scriitori, actori, savanți, dar și cu alte evenimente din cultura și tradiția poporului evreu.*

**Nr 5 al revistei este dedicat poetei, prozatoarei, eseistei și traducătoarei  
MIROSLAVA METLEAEVA**

## **CUPRINS:**

**Scurt biografic ..... p. 2**

**Premii, mențiuni, distincții.... p. 5**

**Aprecieri ..... p. 6**

*Responsabil de ediție -  
Anna Bațmanova, directorul bibliotecii  
evreiești "I. Mangher".*

*Alcătuitor - Angela Borș, șef serviciu.*



"EU TRĂIESC PRINTRE VOI".  
MIROSLAVA METLEAEVA LA CEAS ANIVERSAR

### **SCURT BIOGRAFIC:**

**MIROSLAVA METLEAEVA - poetă, prozatoare, eseistă și traducătoare din Republica Moldova. Doctor în filologie, membru Uniunii scriitorilor din Republica Moldova și România, membru PEN Clubului Internațional.**

- 11 septembrie 1946 – s-a născut la Chișinău într-o familie de intelectuali.
- 1953-1956 – face școala primară în Cornești.
- 1956-1964 – urmează studiile la școala medie de cultură generală în satul Ciudei (Mejdurecie) – Storojineț, regiunea Cernăuți, RSS Ucrainească.
- 1965-1970 – studii superioare la Facultatea de filologie a Universității de Stat din Moldova.
- 1979-1983 - redactor Tele-Radio Chișinău.
- 1983-1991 - specialist principal mass-media la Ministerul Agriculturii.
- 1991-2011 – se consacră aproape exclusiv jurnalismului, activând în calitate de redactor-șef sau colaborator al mai multor ziare și reviste.
- 2011 - cercetător științific al Institutului de Filologie Română "B.P. Hasdeu".
- Din 2019 face parte din echipa bibliotecii evreiești "I. Mangher" (filiala BM "B.P. Hasdeu", Chișinău)

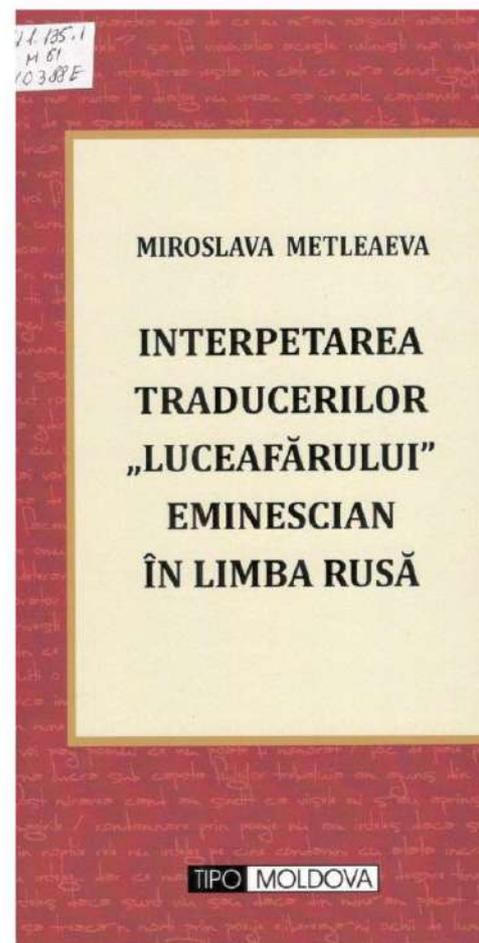


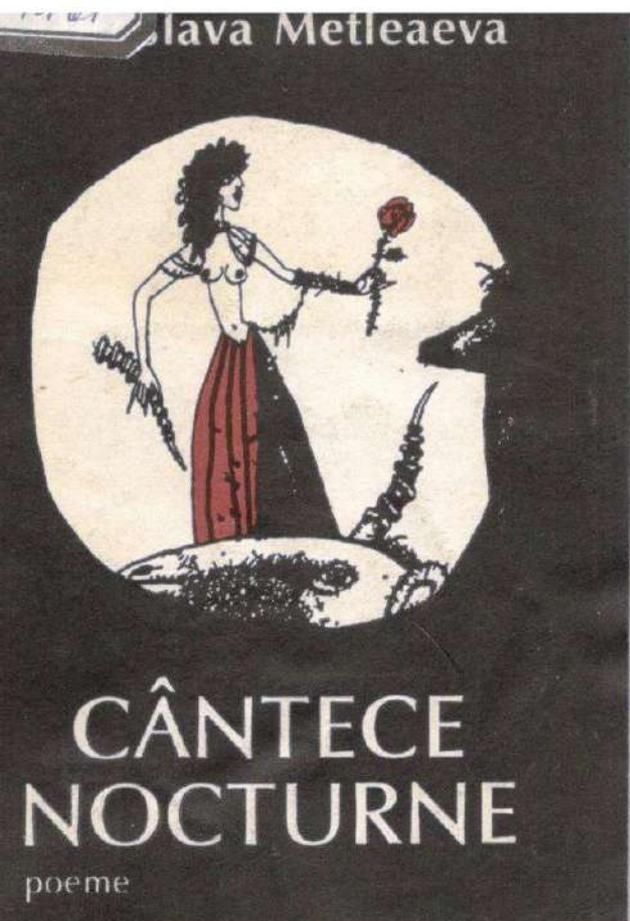


A scris și a tradus și pentru copii, printre care: „Floarea albastră” (2003, 2007), circa 30 de cărți inspirate sau adaptate după filmele cu desene animate ale lui Walt Disney (2012), traduceri din limba ucraineană: Tatiana Nakonecinaia, „Micuța Margo” și „Aventurile duhului casnic Tioma” (2012) ș. a. A semnat și cărți de critică literară: „Новейшая зарубежная литература” („Literatura universală contemporană”) (2011), „Литература Молдовы на стыке веков. Литературная критика, эссе, путевые заметки” („Literatura Moldovei la răscrucea secolelor. Critică literară, eseuri, însemnări de călătorie”), monografie și antologie de traduceri din literatura basarabeană (2014) ș.a.

### Premii, mențiuni, distincții:

- 2004 – medalia ”Nichita Stănescu” (Ploiești);
- 2010 – medalia ”Mihai Eminescu” (Chișinău);
- 2015 – laureată a concursului german ”Cartea anului – 2015”;
- 2016 – premiul Uniunii Scriitorilor din Moldova (pentru traducerea poemului ”Luceafărul” de M. Eminescu);
- 2016 – premiul Ministerului Culturii al RM pentru cartea ”Când părinții nu-s acasă”;
- 2017 – titlul de onoare ”Ambasador al poeziei” (Iași);
- 2018 – Diploma ”H.-C. Andersen” a Consiliului Internațional al Cărții pentru Copii ș.a.





### Activitatea literară (selectiv)

A debutat cu poezii în anii de studenție, în publicațiile periodice. În 1992 a debutat editorial cu placheta de versuri „Eu trăiesc printre voi”. În 1994 a publicat culegerea „Pesni noci” („Cântece nocturne”). Au urmat volumele: Antologia „Iubire de metaforă”, Vol. II (2001), „Umbra galionului” (2002), „Salut, Ms Watson” (2008), „Jocul de puzzle”, (2010) 6 ”Interpretarea traducerilor ”Luceafărului” eminescian în limba rusă” (2020). A semnat și traduceri din română în rusă: Leonard Tuchilatu, „Rapsodie” (2000), Nichita Stănescu, „11 elegii” (2003), Cristian A. Petricu, „Unghiul de vedere” (2007), Mihai Eminescu, „Luceafărul” (2015) ș.a. A semnat și traduceri din rusă în română: „Tu ești taina”, culegere de poezii (2005), în franceză: „Caietele „Tristan Tzara” (poeme, Moinești, România, 2010), în engleză: „Singular Destinies: Contemporary Poets of Bessarabia” (2003) ș.a.

## APRECIERI:



**EMILIAN GALAICU-PĂUN** – poet, prozator, eseist, traducător și editor român din Basarabia, editor-șef al editurii Cartier din Chișinău.

*Miroslava Metleaeva este Ministrul Afacerilor Externe al... Republicii Literelor. În timp ce bărbații noștri (sic!) politici nu pot găsi limbaj comun într-o chestiune simplă ca bună ziua – pe cine să (pro) pună în capul mesei -, o scriitoare de limbă rusă de la noi face cât un Institut de Cercetări Științifice plus minister al Afacerilor Externe luate la un loc: propagă o imagine adecvată a literelor noastre în spațiul exunional.*



**LIVIA COTORCEA**, profesor universitar, universitatea "Alexandru Ioan Cuza", Iași, poetă, critic literar.

*Opera Miroslavei Metleaeva, te atrage imediat prin pasului ei sigur pe calea împărătească a marii poezii, care se intercalează cu simplitatea și sublimitatea liniilor marilor poeți Anna Ahmatova și Iosif Brodsky.*



**MENORA SIMBOLIZEAZĂ AL  
DOILEA TIP DE RĂSPLATĂ - O  
RĂSPLATĂ SPIRITUALĂ, PENTRU  
CĂ SE SPUNE: „SUFLETUL OMULUI  
ESTE LAMPA DOMNULUI...”  
(MICHELEY 20:27)**